

Expressing the future in Cornish

Professor Nicholas Williams

1) *me a gryys ny re peghas hytheu bras worth y lathe* 'I believe that we have greatly sinned today by killing him' PC 2993-94; *my a lever arlud flour y terfensa myrgh emperour zy par* 'I tell you, choicest lord, he would deserve an emperor's daughter as his spouse' BM 184-86; *Me a weyl guas war geyn margh* 'I see a fellow on horseback' BM 1884.

2) *A vap ny dal keles man an pyth a thue gvelis veyth* 'My son, it must not be hidden at all: what shall come will be seen' OM 853-54; *deugh gynef me a thyswe chy th agas mester wharre rak parusy y soper* 'come with me; I will immediately show a house for your master to prepare his supper' PC 673-75; *Mars ues den vith a vyn cows py gul erbyn both e vres, ef a throgfar* 'If there is anyone who will speak or act against the wishes of his heart, he will suffer' BK 1496-98.

3) *bethaf the wour warbarth ny a dryg nefre* 'I shall be your husband; together we shall dwell forever' OM 2111-12; *yn nef agas enefow neffre a tryg hep ponow* 'in heaven your souls will dwell forever without pain' PC 7-8; *ha nena ny a dryg in du ha gans du, ha du a dryg innan ny ha genan ny* 'and then we shall dwell in God and with God, and God will dwell in us and with us' TH 30; *rag henna bys venary eve a dryg ena defry in paynes bras avel ky* 'therefore forever he shall remain there in great torments like a dog' CW 2052-54.

4) *me a n caruyth y m colon alemma bys gorfen beys* 'I shall love him in my heart from now until the end of the world' PC 1703-04; *the th lauarow y kresen hag a th caruyth bynary* 'I would believe your words and will love you always' PC 2871-72; *Ne ve the bar, re Gasak! na ny n gwelvith lagasaw i n bys hagan* 'Never was there your equal, by St Cadoc! nor will eyes see such in the world in future' BK 1974-76; *Lowr ony, by Godys arm! ha henna why a wylwyth* 'We are enough, by God's arm! and that you will see.' BK 2725-26; *Ef ew pen an vethogyan hag a ylwyth the sawya* 'He is the chief of physicians and he will be able to heal you' BK 796; *ken ef a wra ow shyndye mar clewvyth agan guary* 'otherwise he will harm me if he hears of our fun' OM 2133-34; *So in nessa homelie why a clowith moy* 'But in the next homily you will hear more' TH 46.

5a) *hy cemes my a wra agy the n gorhyl toth bras* 'I will take her into the ship very quickly' OM 1123-24; *y salugy my a wra mar scon del thyffyf thotho* 'I will greet him as soon as I come to him' PC 973; *mara tue in the ogoys eff a ra scollya the goys* 'if he comes near you, he will shed your blood' BM 1106-07; *Eff a ra agys confortya, eff a ra agys ledya in oll gwryoneth* 'He will comfort you, he will lead you into all truth' TH 38; *ha te preif a wra cruppya ha slynckya war doer aheys* 'you, serpent, will crawl and slide along the ground' CW 912-13.

5b) *myr orth ov offryn ha ressef thy's ov dege rag mar ny wreth my a vyn y thon genef arte dre* 'consider my offering, for if you do not, I will take his back home with me again' OM 505-08; *me a vyn mos the vyras fattel yw gans ihesu ker* 'I will go to see how it is with dear Jesus' PC 2965-66; *then guylfoys in pur certen me a vyn mones deyow prest the helghya* 'on Thursday very truly I will go to the wilderness indeed to hunt' BM 3158-60; *ha yn weth ow gwelas pew vge ow despisea ha gwetha y erriow benegas ef, ha ef a vyn dos the judgia oll an bobell* 'and also seeing whom despises and keeps his words, and he will come to judge all the people' TH 59; *ha carnall ioye in bys ma ny a vyn warbarth naha der vothe an tase a vercye* 'and carnal pleasure on earth we will forgo together by the will of the Father of Mercy' CW 1315-17; *mee a ved n moze da whelaz weale da weele; ha whi el dandal gose bounans obba* 'I will go to seek work to do and you can earn your living here' JCH §2.

6a) *So my a vyn agys desyrrya why, tus tha oll, the settia agys corfow hagys enevow hooll the thu galosek in sacryfice* 'But I will desire you, all good men, to set your bodies and your souls entirely on God Almighty in sacrifice' TH 35.

6b) *Ny vedn e nevra dez vèz a gÿndan* [Ny vyn ev nevra dos ves a gendon] 'He'll never get out of debt' AB: 230c.

7) *rag an lahys zynny es a vyn y dampnye porres* 'for we possess the laws that will certainly condemn her' PA 32c; *pronter boys me a garse corff ihesus thy venystra mar myn ov descans servya genogh pan ven apposijs* 'I should like to be a priest to administer the body of Christ, if my education shall be found sufficient, after being examined by you' BM 522-25.

8) *efyw dev luen a pite y weles me a garse ha cous orth ow map ihesu* 'he is God full of pity; I want to see him and speak to my son Jesus' RD 435-36; *gans golyas ha gans pynys me a garsa crist ze plesya* 'with watching and with fasting I want to please Christ' BM 164-66; *the kernov mars egh defry mones genogh y carsen* 'if you are going to Cornwall, I want indeed to go with you' BM 588-89; *confort thum cervons dyson boys y carsen* 'I desire to be a comfort to my servants indeed' BM 2851-52; *me a garsa gul both the vrys, ow arluth ker* 'I want to do your heart's desire, my dear lord' BK 2852.

9) *in crist ihesu caradov yth eseff prest ov cresy y vos lel du* 'I believe always in beloved Christ Jesus that he is true God' BM 833-35; *yth eseff orth y care* 'I love him' BM 4023; *yth esan ow desyvya agan honyn* 'we deceive ourselves' TH 8; *kyn nag esogh why ow consyddra an plag a behosow* 'although you do not consider the plague of sins' TH 40a; *esta ge worth ow cara ve moy ys an re ma? eff an gorthebys, Ea, arluth, te a wore henna, fatell caraff ve ge* 'do you love me more than these? He answered him, Yes, Lord, you know that, that I love you' TH 43; *Indella emay Christ vrth agyn maga ny gans e kiyg ha gos e gorf* 'Thus Christ feeds us with his flesh and the blood of his body' SA 59; *pelha, ema Chrisostom ow scryfa than philipians* 'further Chrysostom writes to the Philipians' SA 66; *yn defyth in myske bestas yma ef prest ow pewa* 'he lives continually in the wilderness with animals' CW 1481-82; *Theram ry do why an bele ma* 'I bestow on you this ball' NBoson; *tho ni an para ma eaue gon maga* 'we are the flock; he feeds us' TBoson; *Thera vi kouz, thera vi lâol* 'I say, quoth I' AB: 71b.